



CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between CANADA and the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, September 16, 1963

Instruments of ratification exchanged at Moscow May 12, 1965

In force provisionally September 16, 1963

In force definitively May 12, 1965

COMMERCE

Protocole entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 16 septembre 1963

Instruments de ratification échangés à Moscou le 12 mai 1965

En vigueur provisoirement le 16 septembre 1963

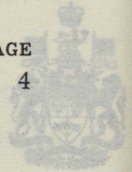
En vigueur définitivement le 12 mai 1965

43 279 942
b 305987X

43208623
97615-1
b 1638245

CONTENTS

CANADA PAGE



Text of Protocol 4

Exchange of Notes:

I Note dated September 16, 1963 from the Minister of Trade and Commerce of Canada to the First Deputy Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics 6

II Note dated September 16, 1963, from the First Deputy Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics to the Minister of Trade and Commerce of Canada 9

English translation of Note II 10

French translation of Notes I and II 7, 11

COMMERCE

Protocole entre le CANADA et l'UNION des RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 16 septembre 1963

En vigueur définitivement le 12 mai 1965

En vigueur provisoirement le 16 septembre 1963

Moscou le 12 mai 1965

Instrument de ratification échangés à

X-108000

108351

TABLE DES MATIÈRES

PAGE

Texte du Protocole 5

Échange de Notes:

I Note, en date du 16 septembre 1963, adressée par le Ministre du Commerce du Canada au Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques 7

II Note, en date du 16 septembre 1963, adressée par le Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Ministre du Commerce du Canada 9

Traduction anglaise de la Note II 10

Traduction française des Notes I et II 7, 11

**PROTOCOL RENEWING THE TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS SIGNED ON FEBRUARY 29, 1956
AND RENEWED ON APRIL 18, 1960.**

In connection with the expiration of the Canadian-Soviet Trade Agreement concluded in Ottawa on February 29, 1956,⁽¹⁾ for a period of three years and extended by the Protocol of April 18, 1960,⁽²⁾ to April 17, 1963, the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to expand and diversify further the trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows:

- (1) With the exception of Article IX, the Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics of February 29, 1956, is hereby further extended for a period of three years from the date of April 18, 1963.
- (2) Each of the two Governments hereby affirms that it will give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect to the implementation of this Protocol and of other matters affecting their commercial relations.
- (3) It is understood that as a measure towards attaining mutual trade objectives, the competent authorities of the two Governments will facilitate visits for business purposes between the two countries.
- (4) This Protocol shall be ratified by both contracting parties as soon as possible and shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of exchange of the Instruments of Ratification which shall take place in Moscow. This Protocol shall remain in force concurrently with the extended Canadian-Soviet Trade Agreement as provided for in paragraph (1) above.

DONE in Ottawa this 16th day of September, 1963, in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic.

*For the Government
of Canada*

MITCHELL W. SHARP

*For the Government of
the Union of Soviet
Socialist Republics*

B. A. BORISOV

¹Canada Treaty Series 1956 No. 1.
²Canada Treaty Series 1960 No. 4.

(Traduction)

**PROTOCOLE RENOUELANT L'ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE CANADA ET
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, SIGNÉ LE 29 FÉ-
VRIER 1956 ET RENOUELÉ LE 18 AVRIL 1960.**

A l'occasion de l'expiration de l'Accord commercial canado-soviétique conclu à Ottawa le 29 février 1956⁽¹⁾, pour une période de trois ans, et prolongé par le Protocole du 18 avril 1960⁽²⁾ jusqu'au 17 avril 1963, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de développer et de diversifier davantage le commerce entre les deux pays, dans leur intérêt mutuel, sont convenus des dispositions suivantes:

1. Sauf l'Article IX, l'Accord commercial qui est intervenu entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 29 février 1956 est par les présentes prolongé pour une période de trois ans à compter du 18 avril 1963.
2. Chacun des deux Gouvernements déclare par les présentes qu'il étudiera favorablement toute observation que l'autre Gouvernement pourra formuler à l'égard de la mise en vigueur du présent Protocole ou en ce qui a trait à toute autre question intéressant les relations commerciales entre les deux pays.
3. Il est convenu qu'en vue d'objectifs commerciaux d'intérêt réciproque les autorités compétentes des deux Gouvernements faciliteront des visites à fins commerciales entre les deux pays.
4. Le présent Protocole sera ratifié le plus tôt possible par les deux parties contractantes et il entrera en vigueur provisoirement le jour de sa signature, et d'une façon définitive à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou. Le Protocole restera en vigueur concurremment avec l'Accord commercial canado-soviétique, dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus.

Fait à Ottawa en double exemplaire, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi, ce 16e jour de septembre 1963.

*D'ordre du Gouvernement
du Canada,*

*D'ordre du Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques,*

MITCHELL SHARP

B. A. BORISOV

¹Recueil des Traités 1956 n° 1.

²Recueil des Traités 1960 n° 4.

The Canadian Minister of Trade and Commerce to the First Deputy Minister
for Foreign Trade of the Union Of Soviet Socialist Republics

DEPARTMENT OF TRADE AND COMMERCE

OTTAWA, September 16, 1963.

MR. MINISTER:

I have the honour to confirm that in pursuance of the desire of the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to expand trade between the two countries, we have reached the following understanding:

The Soviet Union shall buy in Canada through V/O Exportkhleb and Canada shall supply through the Canadian Wheat Board or its agents;

- (1) a minimum of 5.3 million long tons of wheat for shipment from Canada during the period October 1, 1963, to July 31, 1964, inclusive, and
- (2) a minimum of 575 thousand long tons of flour for shipment from Canada during the period October 1, 1963, to July 31, 1964, inclusive, and
- (3) a minimum of 500 thousand long tons of wheat, or flour equivalent at buyers option, for shipment from Canada during the period April 18, 1965, to April 17, 1966, inclusive.

Transactions to be entered into, pursuant to (1), (2), and (3) above, shall be implemented in accordance with the provisions of the Canada-U.S.S.R. Trade Agreement signed in Ottawa on February 29, 1956, renewed in Moscow on April 18, 1960, and as further renewed this day in Ottawa until April 17, 1966.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

B. A. Borisov, Esq.,

First Deputy Minister for Foreign Trade
of the Union of Soviet Socialist Republics.

(Traduction)

*Le ministre du Commerce du Canada au Premier Sous-Ministre du
Commerce extérieur de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques.*

MINISTÈRE DU COMMERCE

Ottawa, le 16 septembre 1963.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'en conformité du désir du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'accroître les échanges commerciaux entre les deux pays, nous sommes convenus de ce qui suit:

L'Union soviétique achètera au Canada par l'intermédiaire de la V/O Exportkhleb, et le Canada fournira par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé ou de ses agents:

- (1) un minimum de 5,300,000 tonnes fortes de blé à expédier à partir du Canada au cours de la période du 1^{er} octobre 1963 au 31 juillet 1964 inclusivement, et
- (2) un minimum de 575,000 tonnes fortes de farine à expédier à partir du Canada au cours de la période du 1^{er} octobre 1963 au 31 juillet 1964 inclusivement, et
- (3) un minimum de 500,000 tonnes fortes de blé, ou l'équivalent en farine, au choix de l'acheteur, à expédier à partir du Canada au cours de la période du 18 avril 1965 au 17 avril 1966 inclusivement.

Les transactions à conclure dans le cadre du (1), (2) et (3) ci-dessus seront effectuées conformément aux dispositions de l'Accord de commerce entre le Canada et l'U.R.S.S. signé à Ottawa le 29 février 1956, renouvelé à Moscou le 18 avril 1960 et renouvelé encore ce jour même à Ottawa jusqu'au 17 avril 1966.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP

Monsieur B. A. Borisov
Premier Sous-Ministre
du Commerce extérieur
Union des Républiques
socialistes soviétiques

The Canadian Minister of Trade (Traduction) to the First Deputy Minister
for Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics
Le ministre du Commerce du Canada au Premier Sous-Ministre du
Commerce extérieur de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques.

Ministère du Commerce

MR. MINISTER:

Ottawa, le 18 septembre 1988.
J'ai l'honneur de vous remercier de votre lettre en date du 14 septembre 1988.
Le gouvernement du Canada et du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques d'observer les échanges commerciaux entre les deux pays, nous
sommés toujours très intéressés à ce que ces échanges soient toujours plus fructueux.

Union Sovietique: acheter au Canada par l'intermédiaire de la VAO
Exportation: le Canada fournit par l'intermédiaire de la Commission
canadienne du blé ou de ses agents:

(1) un minimum de 2,300,000 tonnes fortes de blé à expédier à partir du
Canada au cours de la période du 1^{er} octobre 1988 au 31 juillet 1989
à un prix minimum de 120 dollars américains par tonne nette (18

(2) un minimum de 575,000 tonnes fortes de farine à expédier à partir du
Canada au cours de la période du 1^{er} octobre 1988 au 31 juillet 1989
à un prix minimum de 100 dollars américains par tonne nette (15

(3) un minimum de 500,000 tonnes fortes de blé ou l'équivalent en farine
à expédier à partir du Canada au cours de la
période du 1^{er} avril 1988 au 31 juillet 1988 inclusivement.

Les transactions à conclure dans le cadre du (1), (2) et (3) ci-dessus seront
effectuées conformément aux dispositions de l'accord de commerce entre le
Canada et l'U.R.S.S. signé à Ottawa le 29 février 1988, renouvelé à Moscou le 18
avril 1980 et renouvelé encore ce jour même à Ottawa jusqu'au 1^{er} avril 1988.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute
considération.

MITCHELL SHARP

Monsieur B. A. Borisov
Premier Sous-Ministre
du Commerce extérieur
Union des Républiques
socialistes soviétiques

(Russian Text)

The First Deputy Minister for Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics to the Canadian Minister of Trade and Commerce.

Отава, 16 сентября 1963 года

Господин Министр,

Имею честь подтвердить, что, следуя желанию Правительства СССР и Правительства Канады развивать торговлю между обеими странами, мы достигли договоренности о нижеследующем:

Советский Союз закупит в Канаде через В/О "Экспортхлеб", а Канада поставит через Канадский Пшеничный Комитет или его агентов:

1) не менее 5,3 миллиона длинных тонн пшеницы с отгрузкой из Канады в период с 1 октября 1963 года по 31 июля 1964 года включительно,

2) не менее 575 тысяч длинных тонн муки с отгрузкой из Канады в период с 1 октября 1963 года по 31 июля 1964 года включительно и

3) не менее 500 тысяч длинных тонн пшеницы или, по выбору покупателя, эквивалентное количество муки с отгрузкой из Канады в период с 18 апреля 1965 года по 17 апреля 1966 года включительно.

Сделки, подлежащие заключению согласно вышеуказанным пунктам 1, 2 и 3, будут осуществляться в соответствии с постановлениями Торгового соглашения между СССР и Канадой, подписанного в Оттаве 29 февраля 1953 года, продленного 18 апреля 1960 года в Москве и вновь продленного сего числа в Оттаве до 17 апреля 1966 года.

Прилите, господин министр, уверения в моём высоком к Вам уважении.

Господину Митчеллу Шарпу
Министру торговли Канады
Оттава



Собор

The First Deputy Minister for Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics to the Canadian Minister of Trade and Commerce.

(Translation of Russian Text)

MINISTRY OF FOREIGN TRADE

September 16, 1963.

MR. MINISTER:

I have the honour to confirm that in pursuance of the desire of the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to expand trade between the two countries, we have reached the following understanding:

The Soviet Union shall buy in Canada through V/O Exportkhléb and Canada shall supply through the Canadian Wheat Board or its agents;

- (1) a minimum of 5.3 million long tons of wheat for shipment from Canada during the period October 1, 1963, to July 31, 1964, inclusive, and
- (2) a minimum of 575 thousand long tons of flour for shipment from Canada during the period October 1, 1963, to July 31, 1964, inclusive, and
- (3) a minimum of 500 thousand long tons of wheat, or flour equivalent at buyers option, for shipment from Canada during the period April 18, 1965, to April 17, 1966, inclusive.

Transactions to be entered into, pursuant to (1), (2), and (3) above, shall be implemented in accordance with the provisions of the Canada-U.S.S.R. Trade Agreement signed in Ottawa on February 29, 1956, renewed in Moscow on April 18, 1960 and as further renewed this day in Ottawa until April 17, 1966.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

B. A. BORISOV

The Honourable Mitchell Sharp,
Minister of Trade and Commerce,
Ottawa.

French translation of Russian text on next page



(Traduction)

*Le Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des
Républiques socialistes soviétiques au Ministre du
Commerce du Canada.*

MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

U.R.S.S.

Le 16 septembre 1963.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'en conformité du désir du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'accroître les échanges commerciaux entre les deux pays, nous sommes convenus de ce qui suit:

L'Union soviétique achètera au Canada par l'intermédiaire de la V/O Exportkhleb, et le Canada fournira par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé ou de ses agents:

- (1) un minimum de 5,300,000 tonnes fortes de blé à expédier à partir du Canada au cours de la période du 1^{er} octobre 1963 au 31 juillet 1964 inclusivement, et
- (2) un minimum de 575,000 tonnes fortes de farine à expédier à partir du Canada au cours de la période du 1^{er} octobre 1963 au 31 juillet 1964 inclusivement, et
- (3) un minimum de 500,000 tonnes fortes de blé, ou l'équivalent en farine, au choix de l'acheteur, à expédier à partir du Canada au cours de la période du 18 avril 1965 au 17 avril 1966 inclusivement.

Les transactions à conclure dans le cadre du (1), (2) et (3) ci-dessus seront effectuées conformément aux dispositions de l'Accord de commerce entre le Canada et l'U.R.S.S. signé à Ottawa le 29 février 1956, renouvelé à Moscou le 18 avril 1960 et renouvelé encore ce jour même à Ottawa jusqu'au 17 avril 1966.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

B.A. BORISOV

L'honorable Mitchell Sharp
Ministre du Commerce
Ottawa

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 2009167 1

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Eterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

WINNIPEG

Mall Center Bldg., 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-1965/4

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery

Ottawa, Ontario

1966

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adélaïde

MONTRÉAL

Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

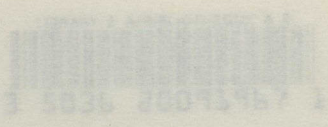
Prix 35 cents N° de catalogue E3-1965/4

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada

1966



© Division de la Conservation des Ressources

Le présent document est le résultat d'un processus de consultation avec les intervenants du secteur privé et des collectivités locales.

ÉTATS

Alberta, Colombie-Britannique, Saskatchewan, Ontario

PROVINCES

Québec, Nouveau Brunswick, Nouvelle-Écosse

TERRETTORIUMS

Yukon, Territoires du Nord-Ouest, Nunavut

INDIENNES

Assemblée indienne d'Inuvik, Territoires du Nord-Ouest

PROVINCES

Alberta, Colombie-Britannique, Saskatchewan, Ontario

Québec, Nouveau Brunswick, Nouvelle-Écosse

Le présent document est le résultat d'un processus de consultation avec les intervenants du secteur privé et des collectivités locales.

Publié en vertu de la Loi sur l'accès à l'information, 1985.

Le présent document est le résultat d'un processus de consultation avec les intervenants du secteur privé et des collectivités locales.

Imprimé en vertu de la Loi sur l'accès à l'information, 1985.

Québec, Canada

1985

Commerce

and Related Matters
Agreement between CANADA and the HUNGARIAN
PEOPLE'S REPUBLIC

Signed at Ottawa June 11, 1964

Instruments of Ratification exchanged at Budapest May
25, 1965.

Entered into force provisionally June 11, 1964

Entered into force definitively May 25, 1965

Commerce

et questions connexes
Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE HONGRIE

Signé à Ottawa le 11 juin 1964

Les Instruments de ratification échangés à Budapest
le 25 mai 1965

En vigueur provisoirement le 11 juin 1964

En vigueur définitivement le 25 mai 1965

1965/11/11
1965/11/25
1965/11/11
1965/11/25

